Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czyż nie pięć wróbelków jest sprzedawane za assariony dwa i jeden z nich nie jest który jest zapomniany przed Bogiem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy pięciu wróbli nie sprzedają za dwa assariony?\* \*\* A ani jeden z nich nie jest zapomniany przed Bogiem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czyż nie pięć wróbli sprzedawane są (za) asy dwa? I jeden z nich nie jest zapomniany przed Bogiem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czyż nie pięć wróbelków jest sprzedawane (za) assariony dwa i jeden z nich nie jest który jest zapomniany przed Bogiem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy pięciu wróbli nie zbywają za dwa assariony? Bóg, przeciwnie, troszczy się o każdego z nich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie sprzedają pięciu wróbli za dwa pieniążki? A jednak żaden z nich nie jest zapomniany w oczach Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali pięciu wróblików nie sprzedają za dwa pieniążki? Wszakże jeden z nich nie jest w zapamiętaniu przed obliczem Bożem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali piąci wróbli nie przedają za dwa pieniążki? A jeden z nich nie jest w zapamiętaniu przed Bogiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie sprzedają pięciu wróbli za dwa asy? A przecież żaden z nich nie jest zapomniany w oczach Bożych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie sprzedaje się pięciu wróbli za dwa grosze? A ani o jednym z nich Bóg nie zapomina. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie sprzedaje się pięciu wróbli za dwa asy? Żaden z nich nie jest jednak zapomniany przez Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyż nie sprzedaje się pięciu wróbli za dwie drobne monety? A żaden z nich nie jest zapomniany przez Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czyż pięciu wróbli nie sprzedają za dwa asy? A z nich ani jeden nie popada w niepamięć u Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy nie sprzedaje się pięciu wróbli za dwa grosze? A przecież Bóg pamięta o każdym z nich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie sprzedają pięciu wróbli za dwa asy, a przecież Bóg nie zapomina o żadnym z nich! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не п'ять горобців продають за два асарії? І жоден з них не забутий Богом. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Czyż nie pięć wróbelki są sprzedawane w zamian ułamków rzymskiego asa dwóch? I jeden z nich nie jest przez nałożenie zapomnienia nakazany być zapomnianym w wejrzeniu tego wiadomego boga.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż nie sprzedają pięć wróbli za dwa assariony? A ani jeden z nich nie jest zapomniany przed obliczem Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czy nie sprzedaje się wróbli za bezcen, po dwa assariony za pięć? A Bóg nie zapomniał o ani jednym z nich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż nie sprzedaje się pięciu wróbli za dwie monety małej wartości? A przecież ani jeden z nich nie jest zapomniany przed Bogiem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ile kosztuje pięć wróbli? Można je kupić już za kilka drobnych monet. A jednak Bóg nie zapomina o żadnym z nich. |

1. 1) Assarion, ἀσσάριον, wartość 45 min pracy. Jeden wróbel wart był 20 min pracy, a wszystkie 5 – ósmą część dniówki. Sens porównania jest taki, że za assariona można by kupić 2,5 wróbla. Ponieważ nie można kupić połowy żywego wróbla, a nie było pojedynczej monety odpowiadającej jego wartości, sprzedawano 5 żywych za cenę czterech. Jeden wróbel był zatem darmowy – a Bóg pamięta nawet o „darmowych”. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 10:29</x> [↑](#footnote-ref-3)